

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1978 г.

Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1979

- I2 Там же, с.593.
- I3 Рук. ГМИНВ (Москва), с.138-139.
- I4 Ср. Кази Ахмад, пер. Заходера, с.182-183; пер. Минорского, с.180-181.
- I5 Тарих-и хабиб ас-сийар, т. 4, с.594.
- I6 Рагимов, О дате рождения, с.100, 102.
- I7 Текст датированного указа, скопированный с каменной стелы, стоящей перед входом в соборную мечеть г. Кашана, см. Шах Тахмасп Сафави. Маджму^е а-йи аснад ... ба ихтимам-и доктор Абд ал-Хусайн Нава[']и, Тегран, 1350/1971, с.513-514.

С.И.Баевский

РУКОПИСЬ "СЛОВАРЯ ПАНДЖБАХШИ"
("ПЯТИЧАСТНОГО СЛОВАРЯ")

Рукопись персидского толкового словаря под таким названием впервые была упомянута в научной литературе в 1969 году в статье известного иранского филолога Мухаммада Таки Даниш Пажуха.¹ Даниш Пажух дал описание частной коллекции рукописей, принадлежащей Айатулла Мар[']аши (го. Кум). Один из разделов своей статьи Даниш Пажух озаглавил "Словарь Панджбахши" и привел в ней краткое описание названной рукописи, указав, что в колофоне списка значатся название "Фарханг-и Панджбахши" и дата переписки - 4 зул-када 998 - 4 сентября 1590 года. Характеризуя сочинение, Даниш Пажух перечислил названия пяти частей (бахшей) и привел текст начала и конца списка, высказав предположение, что словарь был составлен в Индии, и что рукопись, по-видимому, тоже происходит из Индии.

Второй раз об этом списке сообщил в 1971 году иранский специалист по рукописям Ахмад Мунзави. В третий том своего био-

библиографического свода персидских рукописей Ахмад Мунзави включил данные, приведенные Данишем Пахуком.²

Оба автора, сообщившие о рукописи словаря "Панджбахши", оценивали ее как единственную рукопись самостоятельного лексикографического сочинения. При описаниях не были указаны другие списки словаря, и не была сделана попытка идентифицировать рукопись с каким-либо известным в науке сочинением. Описание, приведенное в иранских изданиях, не включало сведений об авторе словаря "Панджбахши" и дате его составления.

Действительно, если мы обратимся к спискам персидских фархангов (один список был опубликован К.Г.Залеманом в 1888 году,³ второй – напечатан Саидом Нафиси в 1963 году⁴), в которых ученые стремились собрать названия по возможности всех известных им персидских толковых словарей, то не найдем словаря с названием "Панджбахши" ни среди дошедших до нашего времени фархангов, ни среди тех, что упомянуты как утраченные.

Между тем, уже самый перечень названий пяти частей словаря "Панджбахши" и приведенные строки из его текста показывали близость указанного лексикографического сочинения с фархангом XIV века "Зафангуя ва Джахангуя".

Рукописи словаря "Зафангуя" представляют чрезвычайную редкость. До 1962 года этот ранний и авторитетный персидский толковый словарь, послуживший источником для многих средневековых лексикографов, считался не сохранившимся, и был известен в науке только по названию.

В самом начале шестидесятых годов появились в печати сообщения об обнаружении двух рукописей "Зафангуя": в Библиотеке гор. Патна (Индия) и в Библиотеке Ташкентского университета. Подробно об этих рукописях и самом сочинении см. в издании "Фарханг-и Зафангуя ва Джахангуя" 1974 года.⁵

Сейчас, когда представилась возможность ознакомиться с рукописью словаря "Панджбахши" по ксерокопии,⁶ мы можем утверждать, что это не что иное, как еще одна рукопись "Фарханг-и Зафангуя ва Джахангуя".

Рукопись словаря, озаглавленного "Панджбахши", в настоящее время хранится в Библиотеке Сената (гор. Тегеран), под номером 527. По ксерокопии можно дать следующее описание этой рукописи.

Рукопись содержит 123 листа (текст словаря занимает лл. 16 - 123а). Переписана в 17-18 (реже в 16, 19 строк) почерком наск. Текст словаря переписан слитно. Названия бахшей (не всегда) и толкуемые слова выписаны более крупно, жирным почерком. Можно отметить, что диакритические знаки проставлены везде, это обеспечивает возможность правильного чтения и понимания текста. Обнаруживаются небольшие пропуски текста, в одно-два слова, с оставлением пробела в строке (лл. 8б, 19б, 21а, 26б, 27а, 35а, 40а, 44б, 56а, 68а, 68б, 90б, 92б, 95а). Кустос проведен последовательно. Рукопись хорошо сохранилась, повреждены только два листа: оборван наружный верхний угол на лл. 62 и 63, повреждены восемь верхних строк на л. 62а и 62б, и шесть верхних строк на л. 63а и 63б. После л. 24 листы должны идти в следующем порядке: 24, 33-40, 25-32, 41-123.

На полях рукописи приписки переписчика (их свыше двадцати), исправляющие текст. Почти во всех случаях это восполнение пропусков: отдельных вокабул, целых строк, заголовков, а также отдельных слов. На некоторых полях есть пометы и приписки читателей, в частности, на л. 3а все поле заполнено выпиской из какого-то персидского *фарханга*; на других листах приписаны отдельные слова.

В том же томе, на листах, следующих за "Панджбахи" (лл. 123б - 126а) вписано еще одно лексикографическое сочинение - большой персидско-индийский словарь, озаглавленный "Некоторые персидские [слова] для обучения детей". В нем толкуется лексика, обозначающая животных, растения, плоды, драгоценные камни, а также ряд инфинитивов.

Тегеранская рукопись содержит неполный текст словаря "Зафангуя". Опущены авторское предисловие и приложение к *фархангу*, содержащее толкования слов, имеющих иносказательное значение.

На первый взгляд *фарханг*, названный "Панджбахи" отличается по своей структуре от "Зафангуя". В "Панджбахи" содержится пять частей - б а х ш е й, в "Зафангуя" - семь б а х ш е й, откуда и происходит его второе, обиходное название "Хафт-бахши" - "Семичастный". Однако последовательное сравнение текста тегеранской рукописи с текстом ташкентского и индийского списков показывает, что в тегеранском списке фактически содержатся все семь частей "Зафангуя". А именно: первая, вторая, третья

и четвертая части "Панджбахши" тождественны соответственно первому - четвертому б а х ш а м "Зафангуя". Пятый же б а х ш тегеранской рукописи включает три оставшиеся части "Зафангуя": бахш пятый, как таковой, после его завершения - бахш шестой, содержащий румийские и греческие слова, и по его завершении - бахш седьмой о словах тюркских. Однако, если бахш шестой представлен полностью, то бахш седьмой представлен только началом - приведено толкование 168 тюркских слов, тогда как в ташкентском списке в этой части 486 вокабул.

Бахш пятый тегеранского манускрипта озаглавлен только по содержанию пятой части, (л. 110б), а часть шестая и седьмая отмечены внутри подзаголовками: "Подраздел о румийских и греческих словах" (л. 120а) и "Подраздел другой - о словах тюркских" (л. 121б).

Для обозначения названий структурных подразделений фарханга в "Панджбахши" принята та же терминология, что и в известных нам рукописях "Зафангуя", а именно: б а х ш (часть), г у н е (глава), б а х р (раздел). Эти термины крайне редко встречаются в персидской лексикографии, где традиционно приняты термины - б а б (глава) и ф а с л (раздел).

Названия бахшей (частей) в тегеранском списке не идентичны названиям, приведенным в ташкентском и индийском списках, в то время как самый словарный текст совпадает полностью.

Бахш первый тегеранской рукописи (лл. 16-84б), названный "Бахш первый. О словах арабских, персидских, дарийских, пехлевийских, односоставных, не связанных с другими словами. Двадцать гуне". В индийском списке название несколько иное: "Бахш первый. О словах пехлевийских и дарийских, односоставных, не связанных с другими словами...". В индийском и ташкентском списках в составе первого бахша 23 главы (гуне), столько же глав (гуне) и в бахше первом тегеранской рукописи. Число 20, которое мы видим в названии бахша первого, ошибочно. Эта ошибка повторена в описании рукописи "Панджбахши", сделанном Данишем Пажухом. Текст первого бахша "Панджбахши" почти полностью совпадает с текстом индийской и ташкентской рукописей (в последней бахш первый начинается из-за дефектности с восьмого гуне).

Бахш второй тегеранского списка (лл. 84б-98б) назван: "Бахш второй. О терминах. Двадцать гуне". Это название полностью отличается от тех, что приведены в ташкентском списке ("О словах

дарийских") и в индийской рукописи ("0 слова пехлевийских и дарийских, которые составлены из двух слов и смысл которых достигается соединением этих двух слов"). Самый текст бахша второго тегеранского списка полностью совпадает с текстом двух других рукописей, в частности и по количеству гуне-глав: две главы тегеранского списка - джим и чим - объединены в одну.

Бахш третий тегеранского списка (лл. 99а-104б) назван "0 слова пехлевийских и дарийских, из которых образованы имена действия, т.е. о масдарах. 23 гуне". Бахш третий идентичен во всех трех рукописях как по названию, так и по содержанию. В описании Даниша Пахуха ошибочно указано, что в бахше третьем 20 глав.

Бахш четвертый тегеранской рукописи (лл. 104б-110б) озаглавлен так же, как в двух других списках: "0 слова тагизийских, то есть арабских". В заголовке переписчик ошибочно указал: "в пяти гуне", в действительности толкуемые слова в этом бахше расположены в 28 главах (гуне), но эти гуне, начиная с 6-й, не имеют заголовков. Сравнение текста тегеранского списка с текстом четвертого бахша ташкентского списка показывает, что в тегеранском списке опущены некоторые вокабулы.

Бахш пятый тегеранского списка (лл. 110б-120а) назван "0 слова разных: арабских, набатейских и персидских", так же, как и в двух других списках. Во всех трех списках совпадает и количество глав (гуне) - 29 и самый текст бахша.

Как уже говорилось выше, в состав бахша 5-го рукописи "Панджбахши" включен текст 6-й и 7-й частей "Зафангуя". К сказанному остается добавить, что словарь "румийских" слов (бахш 6-й "Зафангуя") представлен полностью, текст его идентичен изданному нами.⁷ Представленная в "Панджбахши" глава словарика тюркских слов (бахш 7-й "Зафангуя") также полностью совпадает с текстом, изданным по двум спискам.

В тексте тегеранской рукописи мы нашли 10 стихотворных подтвердительных цитат: 6 из них точно совпадают с цитатами из ташкентского списка, остальные 4 - те же, что в индийском списке. Все цитаты тегеранского списка приведены при тех же толкуемых словах, что и в двух остальных рукописях.

Таким образом, проведенное текстологическое сличение убеждает нас, что тегеранский список содержит словарь "Зафангуя".

Название "Панджабхши" не случайно: в раннем персидском толковом словаре "Мадар ал-афазил" (1001/1593) в перечне источников о слове "Зафангуя" сказано: "Зафангуя, который называют также "Панджабхши".⁸

Таким образом, к двум найденным в последнее время спискам словаря "Зафангуя" ныне прибавляется еще одна рукопись, которая отличается надежным текстом. На очередь ставится задача создания критического текста ценного памятника персидской лексикографии.

محمد تقی دانش پژوه، نسخ خطی کتابخانه آیه الله مرعشی (قم)،
نسخه های خطی، نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، دفتر نشر،
تهران، ۱۳۴۸، ص. ۳۷۹ - ۳۸۰

2 احمد منزوی، فهرست نسخه های خطی فارسی، جلد سوم،
تهران، ۱۳۵۰، ص. ۱۹۴۲

3 C.Salemann, Bericht über die Ausgabe des Mi^hjār-i Jamā-
lī, - "Mélanges Asiatques", SPb., 1888, V. IX, p.417-594.

4 Список словарей опубликован в статье Саида Нафиси в
предисловии к изданию словаря "Бурхан-и кати", - см.

فهرست فرهنگهای فارسی - برهان قاطع، با اهتمام محمد معین،
جلد ۱، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۲، ص. ۷۱ - ۷۷

5 Бадр ад-Дин Ибрах̄им, Фарханг-и зафангуя ва джахангуя
(Словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи. Изда-
ние текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И.Бае-
вского, М., 1974.

6 Неоднократные попытки получить из Ирана микрофильм руко-
писи "Панджабхши" не дали результата". И только во время научной
командировки в Иран О.Ф.Акимущкин смог получить ксерокопию этого
списка, которую и представил мне для работы. Пользуюсь случаем,
чтобы выразить О.Ф.Акимущкину благодарность за ценную помощь.

7 С.И.Баевский, "Румийские" слова в персидском толковом
словаре "Зафангуя", - "Палестинский сборник", вып. 21/84/. Ближ-

مدار الافاضل، تالیف اللہ داد فیضی سرھندی،
مجلا اول، باہتمام محمد باقر، لاہور، ۱۳۳۷، ص ۳

Е.С.Богословский

ДОЛЖНОСТНОЕ ВЛАДЕНИЕ В ДРЕВНЕМ ЕГИПТЕ
И ДАТА РЕОРГАНИЗАЦИИ СЛУЖБЫ ЦАРСКОГО НЕКРОПОЛЯ

Редкий источник привлекал столько внимания египтологов, сколько привлекал и привлекает O.BM 5624.¹ Я.Черны пришел к заключению, что в этом документе сообщается о реорганизации службы царского некрополя.² Несмотря на то, что его вывод не был подтвержден анализом источников,³ его утверждение повторил не только С.Олдред, но и Ш.Боннэ и Д.Вальбель. Ш.Боннэ и Д.Вальбель даже заявили, что он основывался именно и только на O.BM 5624.⁴

Текст O.BM 5624 представляет собою один из судебных документов, связанных с процессом по поводу владения гробницей,⁵ проходившем в годы царствования Рамесёса III (нач. XIII в. до н.э.).

Один из участников процесса Аменемпе показал (возможно, это показание представляет собою выписку из официальных документов некрополя), что еще в 7 году царствования Харемха (конец XIV в. до н.э.) его предок Хай получил эту гробницу во владение и что оракул царя-бога Аменхотпа I вновь дал ему, Аменемпе, право на владение гробницей.⁶ В данном случае нас интересует именно это показание:

"Год царствования 7 царя Верхнего и Нижнего Египта Теср-шепрре, ж.н.з., Харемха, ж.н.<з.>. (Это) день, когда вступил человек Хай, мой предок, в (службу) царского некрополя. (Тогда) управитель хозяйства Города (т.е. Уйсе, столицы Египта) Тхутмосе делил места - 'swt, которые в хозяйстве царского некрополя, что от подразделения фараона, ж.н.з. Он (Тхутмосе) дал гробницу (работника) Аменмосе Хайу, моему предку, в качестве shnw,⁷ (так